

УДК 811.58+ 378.147

Власова Наталья Николаевна, *ст.преп.*

Кафедра китайской филологии

Санкт-Петербургский государственный университет

n.vlasova@spbu.ru

ОПЫТ СОЗДАНИЯ ОНЛАЙН-КУРСА ПО КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ

Аннотация: Данная статья посвящена опыту создания онлайн-курса по китайскому языку, который запущен и функционирует на базе платформы «Открытое образование». В статье описывается структура курса и анализируются те проблемы, которые приходится решать в ходе работы

Ключевые фразы: китайский язык, онлайн-образование, дистанционное образование, преподавание иностранных языков

Vlasova Natalia Nikolaevna, *Senior Lecturer*

Department of Chinese Philology

Saint-Petersburg State University

n.vlasova@spbu.ru

EXPERIENCE OF CREATING ONLINE COURSE “CHINESE LANGUAGE FOR BEGINNERS”

Abstract. This article is devoted to the experience of creating online course of the Chinese language, which is launched on the basis of the platform "Open Education". The article describes the structure of the course and analyzes the problems to be solved in the process of the work

Key words and phrases: Chinese language, online education, distance education, teaching foreign languages

Интернет в значительной степени раздвинул рамки привычной концепции образования, позволив учиться, не выходя из дома, к примеру, на платформе «Курсера» можно прослушивать лекции известных университетов, находясь за тысячи, а то и десятки тысяч километров от них. Слушателю курса может быть как четырнадцать лет, так и все восемьдесят четыре, никто не ограничивает возраст, было бы желание. Однако на волне всеобщей жажды знаний помимо специализированных платформ онлайн-образования то и дело появляются ресурсы, предлагающие контент сомнительного содержания, отчасти это и подвигло автора статьи разработать курс «Китайский язык для начинающих», который с 15 февраля был запущен на национальной платформе «Открытое образование».

Данный курс частично основан на материале, который первокурсники Восточного факультета СПбГУ, изучающие китайский как основной язык, проходят в начале второго семестра в рамках программы «Фонетика и разговорный

язык». За основу был взят первый том учебника «301 фраза», материал которого был существенно переработан (по большей мере переработаны фразы и диалоги, уроки снабжены авторскими объяснениями грамматики и примерами, все упражнения придуманы лично автором курса Власовой Н.Н.).

Разумеется, необходимо отдавать себе отчет, что:

1) по Интернету, как бы высоко ни шагнули современные технологии, пока что нельзя «поставить» произношение и нельзя проверить, что говорит учащийся, «фирменное» произношение, являющееся маркой Восточного факультета, ставится первокурсникам на протяжении месяца и закрепляется на протяжении еще трех³⁷. Чтобы помочь учащимся, нами была записана лекция по фонетике, которая фактически является бонусом для интересующихся.

Уже в этой связи возникла первая проблема, которая пока что не разрешена ни одной из платформ онлайн-образования. Как можно проверить, что произносит человек по ту сторону экрана, если преподаватель не может его слышать? В особенности, если учесть, что обучение проходят одновременно несколько тысяч человек. В данном случае для тренировки произношения пришлось привлекать сторонние ресурсы и приложения.

2) в рамках онлайн-платформы невозможно дать профильное китаистическое образование. Студенты Восточного факультета изучают язык шестнадцать часов в неделю в аудитории и, наверное, столько же времени тратят на выполнение домашних заданий, при этом имеют возможность постоянной коммуникации с преподавателем, который может скорректировать «вектор движения» каждого студента.

Когда курс верстался, нам казалось, что он может быть интересен и полезен для:

1) лиц, самостоятельно изучающих китайский язык, в том числе и тех, кто изучал язык и бросил, решив, что китайская грамматика категорически не поддается;

2) студентов высших учебных заведений, которые изучают китайский язык как второй восточный;

3) студентов, у которых в программе нет китайского языка в принципе, но которые хотели бы расширить свои знания;

4) преподавателей китайского языка и учителей средних школ, поскольку зачастую молодым преподавателям может не хватать опыта в плане объяснения китайской грамматики, или же педагогам просто интересно взглянуть на методику коллег;

5) родителей, чьи дети изучают язык в школе, потому что наш опыт показывает, что зачастую родители хотят изучать китайский, чтобы проверять успехи ребенка в школе и даже чтобы проверить компетенцию преподавателя, поскольку, к сожалению, проблема некачественного преподавания редких языков нередкое явление.

³⁷ Подробнее о методике работы в первом семестре первого курса см. Власова Н.Н.. Формирование и развитие навыков аудирования у студентов на начальном этапе изучения китайского языка / Н.Н. Власова // Россия — Китай: история и культура: Сборник статей и докладов участников XIX Международной научно-практической конференции. — Казань, 2015. — С. 57–61.

На практике же оказалось, что причины, по которым курс привлекает слушателей, куда шире, начиная от простого любопытства и вызова самому себе до долгоиграющих планов сохранить ментальное здоровье в старости.

Курс состоит из 10 занятий, включающих в себя материал, который обучающиеся должны освоить в идеале за неделю (на самом деле проходить обучение можно в своем темпе, и все материалы курса будут доступны и после того, как официально курс закроется).

Каждый такой урок состоит из двух одинаковых частей, а каждая из них включает в себя следующие блоки:

1) Лексика и иероглифика, включая порядок черт в написании иероглифов.

Для удобства большие блоки лексики разбиты пополам (примерно по 7-8 единиц) и после каждого блока даны лексические упражнения разных типов.

Все слова озвучены носителями китайского языка (мужской и женский голос), преподавателями кафедры китайской филологии Восточного факультета. Помимо основной лексики (словарь прилагается к курсу и насчитывает чуть меньше 300 лексических единиц) особо любознательным учащимся предлагается дополнительная лексика в рамках изученной темы.

Силами дизайнеров учащиеся помимо обычного списка слов видят еще и «ожившие» иероглифы, то есть можно посмотреть, в каком порядке писать черты и как правильно вписывать иероглифы в четыре клетки. Сейчас даже многие китайцы плохо пишут иероглифы, поскольку чаще печатают их, а не пишут рукой. К сожалению, нам не удастся проследить, прописывают ли учащиеся иероглифы по ту сторону экрана или нет, но, если кто-то решит взяться за дело всерьез, то по окончании курса в его активе будет около трехсот пятидесяти иероглифов.

Практика зачастую вносит коррективы, и уже после запуска курса было решено подготавливать прописи для каждого раздела лексики, включая туда помимо собственно иероглифов еще и информацию о порядке черт и морфемный анализ.

2) Грамматика с подробными пояснениями и примерами.

Зачастую учащиеся жалуются, что «грамматика никак не превращается из хаоса в систему», что странно, ведь китайский язык очень и очень логичен. Мы постарались снабдить каждый грамматический блок подробными объяснениями и примерами для каждого случая. В рамках курса функционирует форум, позволяющий сделать курс практически интерактивным. На форуме слушатели могут задавать интересующие их вопросы, в том числе и по грамматике. По нашим наблюдениям, определенные сложности связаны с пробелами в школьном образовании и неумением построить аналогии, однако, как нам кажется, при должном терпении преподавателя и должном усердии слушателя и его желании разобраться любые проблемы разрешимы.

3) Примеры разговорных фраз для заучивания

Фразы, как и лексика, и грамматические примеры, были озвучены носителями языка. Их специально записали в формате видео, а не в виде анимации, как остальные разделы, чтобы учащиеся могли видеть движение губ носителей.

Если слушателям курса тяжело воспринимать фразы без транскрипции, то можно посмотреть транскрипцию с пояснениями в отдельном текстовом файле.

4) Анимированные ситуативные мини-диалоги

Этот раздел преследует две цели. Во-первых, это своеобразное упражнение на аудирование, поскольку в этом разделе герои уже говорят голосами все тех же носителей, но в темпе разговорной речи. Во-вторых, это демонстрация того, как изученный материал можно применить на практике. Каждый раз учащимся рекомендовано перевести содержание диалогов самостоятельно, а потом они могут свериться по ключам к диалогам, в которых заодно есть и транскрипция. Многие учащиеся на форуме сетовали, что темп речи для них слишком быстрый, и им было рекомендовано сначала подробно разбирать тексты диалогов, а потом слушать их уже с разобранным текстом, поскольку многим людям требуется время, чтобы ухо «привыкло к китайскому»

5) Упражнения разных типов с целью закрепления материала.

После всех описанных выше разделов учащиеся, выполнив ранее ЛЕКСИЧЕСКИЕ упражнения, должны теперь выполнить упражнения на АУДИРОВАНИЕ и ГРАММАТИКУ. Упражнения для начинающего уровня сопровождаются надстрочной транскрипцией, поскольку тем, кто только-только приступает к изучению китайского, бывает сложно воспринимать полностью иероглифический текст.

Здесь основные сложности сопряжены с тем, что учащиеся зачастую торопятся, не читают внимательно текст заданий и не могут в должной мере уделить внимание мелочам, как того требует иероглифический текст.

6) Помимо этого в виде текстовых файлов будут предоставлены различные материалы для прочтения из рубрики «Это интересно», рассказывающие об истории языка, о культуре Китая и привычках китайцев и т.д.

7) Уже после запуска курса родилась идея нового раздела. Многих вдохновляет, когда они видят результаты своего труда на практике, поэтому мы решили добавить раздел с говорящим названием «Я могу», который ожидаемо вызвал большой интерес у слушателей. В этом разделе каждую неделю появляются небольшие текстик для перевода, а через неделю на форуме открывается ветка, в которой дан перевод текста и в ней же можно будет задавать вопросы про непонятные места.

В результате прохождения курса обучающийся освоит базовую лексику и грамматику китайского языка на уровне A1 по международной классификации владения иностранным языком. Хотелось бы подчеркнуть, что речь идет о тех, кто честно и добросовестно выполнял все задания сам, поскольку, увы, этот процесс нельзя контролировать на расстоянии. На самом деле объем лексики значительно превышает уровень A1 и во многом даже перекрывает уровень A2 (2 уровень международного экзамена на знание языка HSK), но поскольку частично лексика отличается от той, что требуется для сдачи HSK2, мы оставляет границу размытой A1-A2.

А теперь несколько слов о формируемых компетенциях.

Итак, по окончании курса слушатель должен:

Уметь:

- писать около 350 базовых иероглифов и распознавать их в тексте

- понимать на слух реплики или короткие тексты на знакомые темы
- без предварительной подготовки участвовать в диалогах с носителем изучаемого языка на знакомые темы (еще раз подчеркнем, что поставить произношение и проверить, как учащиеся произносят слоги, на расстоянии невозможно, поскольку платформы онлайн-образования пока что не предоставляют сервис распознавания речи).
- читать короткие тексты на китайском языке в пределах изученной лексики, а также переводить небольшие тексты в пределах изученной грамматики со словарем
- переводить отдельные фразы с русского языка на китайский и с китайского на русский в рамках изученной лексики

Знать:

- порядок написания черт изученных иероглифов
- грамматику на уровне A1-A2 (см. пояснение выше)

Владеть:

- наиболее употребительной лексикой в рамках тематики уровня A1 - A2 в объеме около 300 лексических единиц и др.
- устным и письменным языком в объеме изученного материала
- методикой самостоятельной работы по совершенствованию умений и навыков письменного языка и устной речи

В заключение хотелось бы сказать, что нами намечена работа над продолжением курса с целью расширить материал до уровня A2-B1. Кроме того планируется перевести курс на английский язык с целью расширения аудитории.

Курс в определенном смысле живет своей жизнью благодаря форуму. Отзывы и критические замечания со стороны учащихся позволяют нам корректировать направление будущей деятельности и вносить изменения в уже имеющийся материал с целью повышения качества курса.

Хотелось бы еще раз подчеркнуть, что мы не ставили своей целью, если так можно выразиться, вытеснить профессиональное востоковедческое образование, а лишь хотели предоставить доступ к качественному контенту по китайскому языку всем, кто им интересуется.

УДК 811.58

Воропаев Николай Николаевич, канд. филол. наук
 Отдел языков Восточной и Юго-Восточной Азии
 Институт языкознания РАН
voropaev@vokitai.ru

ОБ ОПЫТЕ СОСТАВЛЕНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ-СПРАВОЧНИКА ДЛЯ ИЗУЧАЮЩИХ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Аннотация. В статье излагаются принципы составления и описана структура конкретного лингвокультурологического словаря-справочника для изучающих китайский язык, культуру, историю, литературу Китая «Китай: имена на все времена. Прецедентные персонажи».